

INTERKULTURELLE  
KOMMUNIKATION:  
THEORIE UND PRAXIS

Materialien der deutsch-usbekischen  
wissenschaftlichen Konferenz  
16-17. Mai, 2008

TASCHKENT - 2008

аси ҳосил бўлган. Бу немисча атамалар ўзбек тилининг қонунарига бўйсунди. Улар ўзбекча сўзлар билан қўлланилиб электрга оид маълум тушунчани ифодалайди.

Бу немисча ҳалқаро атамаларни ўзбекча ёзма ва оғзаки нутқда таржима қилмасдан қабул қилинган норма асосида ишлатишни тавсия қиламиз. Бу сўзлар – атамалар ўзбек тилининг лугат составига кириб борган. Ўзбек тили қоидаларига мос ҳолда қўлланилиб келинмоқда. Атамаларнинг материал ва идеал томонларини бузмаслик керак.

Таржима қилишга уриниш тўқимачилик ва техника атамаларининг ҳам (товуш) материал, ҳам (маъно) идеал томонларини биров бузишга олиб келади.

Баъзи немисча сўзлар ўзбек тилига русча таржимаси билан кириб келган. Шу тарзда қўлланилиб келяпти. Масалан, штапга (темир стержень). Бу атамалар билан бирга ҳалқаро атамаларга айланмаган немисча сўзлар ҳам бор. Масалан: der Strom - электр. ток, der Draht - электр сими, der Stromaufal штрומауфол (электр токи учди), der Antrieb - дер антриб - ҳаракатга келтириш, der Aufbau - дер Аубау - созлаш, die Montage - ди монтаже - монтаж қилиш, das abmachen - олиб ташлаш, дер трокнер - қуритгич, сушилка, ди верменфанне - қисдиргич, қурилма, ди пумпе - насос ва бошқалар. Бизнинг назаримизда бу сўзларни барчасини таржима қилиш керак. Бу атамалар жуда аниқ ва раво. Ана шу аниқ таржимани амалга ошириш таржимондан катта маҳорат талаб қилади.

## ПЕРЕВОДНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ КАК СРЕДСТВО ВОПЛОЩЕНИЯ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Каландарова С. Т. (ТТЕСИ)

1. Практические цели обучения, продиктованные вызовом времени и глобализацией, ставят перед обществом вопрос о разработке словарей, сочетающих актуальность, прикладной характер подаваемого материала и широкие возможности применения в сфере профессиональной и межкультурной коммуникации, что невозможно без когнитивно-лингвистического

сущности концепта, понимаемым как «индивидуальная, функциональная единица, представляющая собой кваитруктурированное знание, хранящееся в сознании человека и хранящая информацию о фрагменте действительности»<sup>1</sup>. В таком случае, обучение пониманию терминологической лексики при чтении литературы по специальности предполагает изучение языков в синхронном и прикладном аспекте, а также в их неразрывной связи с культурой<sup>2</sup>.

2. Если учесть, что важнейшей отличительной особенностью двуязычных словарей является их обучающая направленность, то следует признать, что проблема формирования и оптимизации терминосистем переводимого языка, являясь ключевой, не разрешима без учета национально-специфических концептов данного языка, так как полноценный перевод предполагает тождества между термином в оригинале и его передачей через узбекскоязычную терминологию.

3. Признание функции термина как языковой, который называет предметы, явления действительности и понятия о них в форме дефиниций в отличие от конвенционально упорядоченного значения, означает, что каждый переводимый термин отражает как бы точку пересечения культур и предстает как результат осмысления мира коллективным сознанием, зафиксированный в языковой форме, т. е. в виде своеобразной матрицы фрагмента национального менталитета<sup>3</sup>. Следовательно, в качестве *центральной проблемы* создания переводных терминологических словарей для тех отраслей, которые характеризуются динамичным развитием, как текстильная промышленность у нас в стране, следует признать *поиск и создание межъязыковых терминологических соответствий*, в частности, между немецким и узбекским. *Ведущим принципом*, т. е. основным, исходным положением при составлении подобных переводных терминологических словарей, становится определение когнитивно-языковой базы тезауруса двух языков, учитывающей национально-специфические концепты.

<sup>1</sup> Гагарин С. М. «Англо-русский толковый вербально-визуальный словарь ключевых концептов познания» как средство лексикографического осмысления фрагмента когнитивно-языковой картины мира. Бюллетень МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. №4. С. 127-128.

<sup>2</sup> Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. С. 27-26.

<sup>3</sup> Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft. Von Dietrich Höbinger. Philipp Reclam jun. Stuttgart, 2003. S. 566-567.

<sup>4</sup> Гагарин С. Н. С. 128-129.

4. Стремление избежать неоправданных заимствований неизбежно приводит к терминологизации отдельных слов переводимого (узбекского) языка. Это значит, что если термин не стал интернационализмом, то необходимо правильно передать семантическую структуру немецкого языка в узбекском через своего рода «перевод культур», что представляет собой основную сложность при составлении терминологических словарей, так как адекватная передача немецкого термина на узбекский язык предстает в таком случае как проблема выбора лингвокультурологической модели перевода. Все это обусловлено тем, что обучаемый, т. е. носитель узбекского языка, воспринимает терминологическую картину мира на основе собственной, а не иноязычной.

Следовательно, перевод терминов на узбекский язык можно рассматривать как результат взаимодействия культур, где лексемные спектры, содержащиеся в терминах исходного языка, являясь наиболее важной частью тезауруса, должны отражать и в узбекском языке через свой лингвокультурологический концепт также картины лексической репрезентации основных свойств термина исходного языка, как то:

- системную соотнесенность и понятийность;
- однозначность;
- точность;
- краткость;
- стилистическую нейтральность.

5. Ввиду того, что разработка и развитие оптимальных технологий и методик составления словарей требует не только учета различий в культурно-языковых традициях, то вербализация идей словаря предполагает также всемерного учета аспектов компаративной лексикологии, как полисемия, омонимия и синонимия. В немецко-узбекском словаре текстильной промышленности гипотетически возможны три пути формирования узбекской терминосистемы:

- заимствование терминов из немецкого языка;
- образование новых терминов на базе узбекского языка, т. е. терминологизация слов;
- переход в результате семантических процессов бытующего термина в новую понятийную систему

Так, это могут быть слова-термины, характеризующиеся

отсутствием переводных эквивалентов (dt. Deformation – убог. деформация), а также это касается терминов, перешедших (заимствованных) из других сфер знания, т. е. смежных наук, но вошедших и образующих терминосистему данной отрасли, т. е. текстильной промышленности, например, слово *изделие* может переводиться в немецком языке как *Erzeugnis*, а в узбекском могут допускаться варианты *буюм* или *тайёр маҳсулот*, а термин *ткацкий станок* представляет собой в немецком языке цельное слово (композит) - *Webstuhl*, узбекское соответствие является также как и в русском языке словосочетанием - *тиксав дастгоҳи* или *тиксав ускунаси*.

В любом случае, каждая терминосистема, будучи сложным образованием, нуждается в стандартизации и унификации, что неминуемо приведет к семантическим изменениям, связанным в основном с сужением, уточнением значения.

Вышеизложенное свидетельствует, что поиск и создание межъязыковых терминологических соответствий для отрасли текстильной промышленности предполагает учета терминологических полей немецкого и узбекского языков в тесной связи с национально-специфическими концептами.

## МАДАНИЯТЛАРАРО ТЕХНИК МУЛОҚОТ ВА СЎЗ ЎЗЛАШУВИ МУОММОСИГА ОИД

Қаландарова С. (ТТЕСИ), Рахимов Х.Р., Илал Г.В. (ТДПУ)

Бир мамлакатда фан ва техника соҳасида эришилган ютуқ ёки қилинган илмий қашфиёт шу ҳудуд доирасида қолиб қетмай сарҳадлар, оша бешка буюм, миллият вақили томонидан ўзлаштирилади. Бунда эса тил биринчи даражада вазита сифатида майдонга чиқади. Шу жумладан информацион технологиялар соҳасидаги термин ва терминология муаммоси умумий тилшунослик назариясига кирди (ҳар ҳолда, бу ерда тил таракқиёти, унинг лексик ва семантик системасининг мазмунини кўриб чиқилиши). Шу жумладан, инглиз ва рус тилларидан ўзбек тилига кириб келаётган информацион технологияларга оид атамалар ўзбек тили информацион технологиялар терминологиясини шакллантириш ва бойитишнинг асосий манбаи